



三寶芭蕉扇





三盜芭蕉扇

原著：吴承恩

改编：卢光照

绘画：任率英

扫描：王中王

制作：正在设计





# 三盜芭蕉扇



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内容提要】

孙悟空跟随师父去西天取经,一路经历了千辛万苦。一日,又遇见火焰山阻路,唐僧十分烦恼。孙悟空打听出铁扇公主的芭蕉扇能够扇熄火焰,就去找铁扇公主借用芭蕉扇。谁知铁扇公主记起前仇,不但不借,反而将悟空扇出九霄云外。悟空正在左右为难,巧遇灵吉菩萨赠给他避风丹,悟空有了宝丹,又经过好多曲折,才将芭蕉扇取走,悟空扇熄火焰,除掉当地大害,师徒顺利通过火焰山,直奔西天而去。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:  
Nhiệm Xuất Anh



# 三盗芭蕉扇



一除掉六耳妖猴，唐僧师徒过山越水，继续往西天取经。行走之间，渐觉热气蒸人，唐僧勒住马问：「如今正是秋天，为何这般酷热？」八戒正不想去西天，就借口说：「想必到日落之处了，再往前走，要把人热死！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Diệt trừ được yêu hầu sáu tai, thầy trò Đường Tăng vượt núi lội sông, tiếp tục đi Tây Thiên lấy kinh. Lúc đang đi, dần dần thấy người nóng như bị hấp, Đường Tăng ghì ngựa hỏi rằng “Hôm nay đang là tiết thu, sao nóng bức thế?”. Bát Giới đang không muốn đi Tây Thiên, liền lờ mồm nói rằng “Chắc đây là nơi mặt trời lặn, nếu đi tiếp, thì người sẽ chết nóng mất!”.



### 三盜芭蕉扇



二悟空上前拉住八戒说：「呆子不要胡说。像你这样磨磨蹭蹭，只怕走一辈子也走不到西天！」八戒说：「那为何这般酷热？」沙僧说：「想是天时不正，秋行夏令吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Ngô Không bước tới túm lấy Bát Giới nói “Đồ ngốc chớ nói hồ đồ. Cứ thong dong như người, chỉ sợ đi đến già cũng không tới được Tây Thiên!”. Bát Giới bảo “Nhưng sao nóng bức thế?”. Sa Tăng nói “Chắc là do thiên thời không thuận, mùa Thu mà vẫn như mùa Hạ!”.



# 三盜芭蕉扇



三、三个正在争论,只见那边有座庄院,唐僧下马说:「悟空,你去那家问问,这是什么缘故?」八戒也答腔说:「顺便给我带些水喝,再不喝水,就把我渴死了!」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

3. Ba người đang tranh luận, thấy bên cạnh có một tòa trang viện, Đường Tăng xuống ngựa nói “Ngộ Không, người đi đến nhà kia hỏi thăm, xem duyên cớ là gì?”. Bát Giới cũng ưỡn ngực nói “Tiện thể lấy nước uống cho ta, không được uống nước, thì ta chết khát mất!”.



### 三盜芭蕉扇



四、悟空到了庄院，敲了两下门，里面出来一位老人。老人吃惊地说：「你是哪里的怪人，敲门何事？」悟空说：「我是大唐三藏国师弟子齐天大圣孙悟空，我们师徒四人往西天取经，走到这里，天气大变，不知何故，特来相问。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

4. Ngô Không đi đến trang viện, gõ cửa hai cái, bên trong có một lão nhân đi ra. Lão nhân kinh hãi nói rằng “Người là quái nhân ở đâu, gõ cửa có việc gì?”. Ngô Không nói “Ta là đệ tử của Quốc sư Tam Tạng nước Đại Đường tên là Tê Thiên Đại Thánh Tôn Ngô Không, bốn thầy trò chúng ta đi Tây Thiên lấy kinh, đi đến đây, khi trời oi bức, không biết vì cớ gì, nên đến để hỏi”.



### 三盜芭蕉扇



五老人听后，连忙把他们师徒让到院里。唐僧边走边问：“这里秋天，为何还这样热？”老人说：“这里叫火焰山，无春无秋，四季常热。”



Trần Đình Chiển  
0903.442144

5. Lão nhân nghe xong, liền vội dẫn thầy trò bọn họ vào trong viện. Đường Tăng vừa đi vừa hỏi rằng “Giờ là tiết thu, sao lại nóng như thế?”. Lão nhân nói “Nơi đây gọi là Hỏa Diệm Sơn, chẳng có mùa Xuân mùa Thu gì, bốn mùa thường nóng nực”.



### 三盜芭蕉扇



六唐僧吃惊地说：“这样说，我们就无法过去了？”老人道：“那火焰山离这六十里，正是西行必经之路，周围八百里全是火焰，就是钢头铁臂也要化成汁水。”唐僧听了，十分发愁。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



6. Đường Tăng kinh hãi nói “Nói như thế, chúng ta không có cách gì qua được hay sao?”. Lão nhân bảo “Hỏa Diệm Sơn cách đây sáu mươi dặm, chính giữa đường tây hành, trong chu vi tám trăm dặm toàn là lửa cháy, dù là mình đồng da sắt cũng biến thành nước hết”. Đường Tăng nghe thấy, vô cùng buồn phiền.



### 三盜芭蕉扇



七、这时，门外传来卖糕声。悟空出门问道：「这  
样热也能生五谷么？」那人说：「有个铁扇公  
主，她有一把芭蕉扇，求得她来，一扇生风，二扇  
下雨，三扇灭火，自然就能种庄稼。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Bấy giờ, ngoài cửa vắng đến tiếng rao bán bánh bột lọc. Ngô Không ra cửa hỏi rằng “Nóng như thế cũng trồng được ngũ cốc hay sao?”. Người ấy nói “Có Thiết Phiến Công Chúa, nàng có cây quạt Ba Tiêu, đến cầu xin nàng, quạt một cái có gió, quạt hai cái mưa xuống, quạt ba cái lửa tắt, tự nhiên có thể trồng trọt được”.



### 三盜芭蕉扇



八悟空回到院内,把芭蕉扇之事告诉师父,老人说:「请铁扇公主,需有礼物,不然,怕请不来。」  
悟空说:「你说她住哪里,我自有办法。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

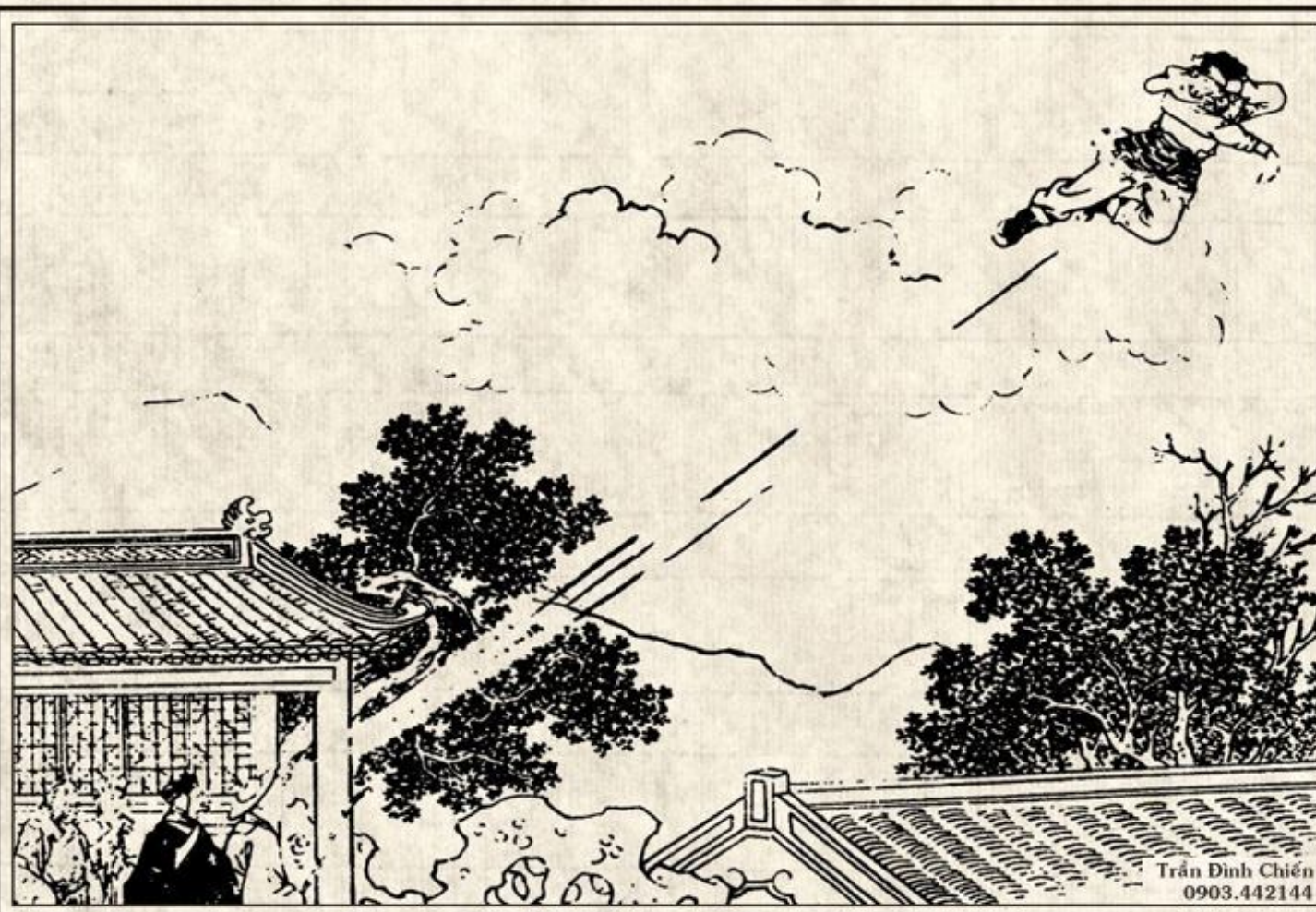
8. Ngô Không trở vào trong viện, đem việc quạt Ba Tiêu kể cho sư phụ, lão nhân nói “Mời Thiết Phiến Công Chúa, cần phải có lễ vật, không có, sợ không mời được”. Ngô Không bảo rằng “Chỉ cần người nói nàng ở đâu, ta tự có cách”.



# 三盗芭蕉扇



九老人说：「对你说了也无用，她住在这西南方向，翠云山的芭蕉洞，离这约有一千多里，我看你几时能到？」悟空笑着说：「不远！不远！一个筋斗翻上天空。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

9. Lão nhân nói “Nói với người cũng vô dụng, nàng ở hướng tây nam, trong động Ba Tiêu núi Thúy Vân, cách đây độ hơn ngàn dặm, ta xem ngươi mất bao lâu thì đến được?”. Ngô Không cười nói “Không xa! Không xa!”. Rồi dùng phép Cân đầu vân nhảy lên trên không.



三盜芭蕉扇

十悟空霎时到了翠云山,正在空中向下找芭蕉洞,忽然听到叮叮响声,仔细一看,原来是一个樵夫在砍柴。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

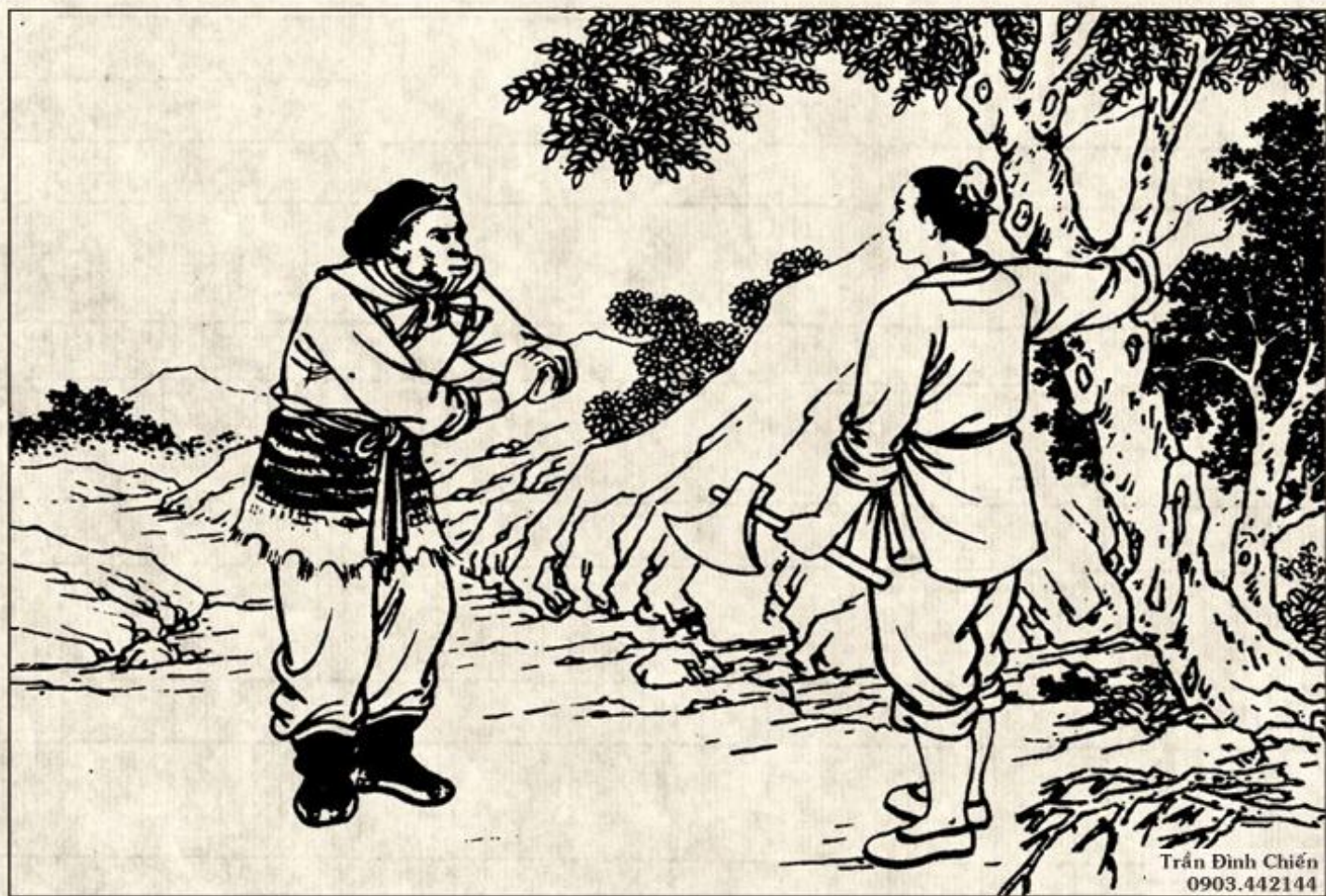
10. Ngô Không lập tức đến núi Thúy Vân, đang đứng trên không trung nhìn xuống tìm động Ba Tiêu, bỗng nhiên nghe thấy có tiếng chan chát, nhìn kỹ xem, thì ra là một tiểu phu đốn củi.



# 三盜芭蕉扇



十一、悟空下来向他施礼，说：「大哥，你可知道芭蕉洞在哪里？」樵夫用手一指说：「就在那边不远，洞前一片蕉林。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**11. Ngô Không nhảy xuống bước đến thi lễ với hắn, nói rằng “Đại ca, người có biết đường đến động Ba Tiêu không?”. Tiểu phu chỉ tay nói rằng “Cách đây không xa, trước động có một hàng cây chuối”.**



### 三盜芭蕉扇



十二悟空到了芭蕉洞口，上前敲门，小女童开门问：「叫门何事？」悟空说：「我是大唐国师大徒弟齐天大圣孙悟空，为过火焰山，特来借扇，烦你向公主通禀一声。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

12. Ngô Không đến cửa động Ba Tiêu, bước tới gõ cửa, nữ đồng mở cửa hỏi rằng “Gọi cửa có việc gì vậy?”. Ngô Không nói “Ta là Đại đồ đệ của Quốc sư nước Đại Đường tên là Tề Thiên Đại Thánh Tôn Ngô Không, muốn qua Hỏa Diệm Sơn, đến đây mượn quạt, phiền người bẩm với Công Chúa một tiếng”.



### 三盜芭蕉扇



十三、女童进去向铁扇公主一说，公主如同火上浇油，恶狠狠地说：「前时他坑害了我的红孩儿，我正要找他报仇，快把那两口青锋宝剑给我，杀死这个泼猴！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

13. Nữ đồng vào nói với Thiết Phiến Công Chúa, Công Chúa như đổ dầu vào lửa, hăm hăm bảo “Khi xưa hần hãm hại con ta là Hồng Hài Nhi, ta đang muốn tìm hần bảo thù, mau lấy hai khẩu Thanh phong bảo kiếm cho ta, để giết chết con khi khốn khiếp này!”.



# 三盜芭蕉扇



十四公主怒冲冲地提了双剑出来说：「你这泼猴，为何害我孩子红孩儿。」悟空陪笑说：「你儿子捉了我师父，要蒸要煮，幸亏观音菩萨收了他去，修成正果，你不感谢我老孙，还要辱骂我吗？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Công Chúa nổi giận đùng đùng cầm song kiếm đi ra nói “Con khi khốn khiếp nhà người, cớ sao hại con ta là Hồng Hài Nhi”. Ngô Không cười bồi nói “Con người bắt sư phụ ta, định hấp định rần, may mà Quan Âm Bồ Tát thu phục hẳn, tu thành chính quả, không cảm tạ lão Tôn ta, còn chửi mắng ta sao?”.



# 三盜芭蕉扇



十五公主说：「你不要巧嘴，我儿虽未伤命，一辈子也见不到了。」行者说：「不难！只要你把扇子借我，熄火以后，就到南海菩萨处请他回来与你团聚。」公主说：「不要饶舌，伸过头来，能吃住我砍几剑，我就借你！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

15. Công Chúa nói “Người chớ bẻm mép, con ta tuy không thiệt mạng, nhưng suốt đời cũng không gặp được”. Hành Giả nói “Không khó! Chỉ cần người cho ta mượn quạt, sau khi lửa tắt, sẽ đến chỗ Quan Âm ở Nam Hải mời hản về đây đoàn tụ cùng người”. Công Chúa bảo “Chớ có múa lưỡi, đưa đầu ra đâu, nếu chịu để ta chém mấy kiếm, ta sẽ cho người mượn!”.



### 三盜芭蕉扇



十六、悟空说：「可以！可以！一定要把扇子借我一用。」公主举起宝剑，连向悟空头上砍了十几下，悟空好像一点感觉没有。公主害了怕，回头就走。悟空说：「哪里走，快把扇子拿来！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**16. Ngô Không nói “Được! Được! Nhất định phải cho ta mượn quạt dùng”. Công Chúa vung Bảo kiếm, nhằm đầu Ngô Không chém mấy chục nhát, Ngô Không chẳng cảm thấy gì. Công Chúa sợ hãi, quay đầu chạy. Ngô Không nói “Chạy đi đâu, mau đưa quạt đây!”.**



# 三盜芭蕉扇



十七、两个在翠云山前，你砍我打，相持到天晚，不分胜负。公主料定斗不过悟空，就取出芭蕉扇晃了一晃，一阵阴风，把悟空扇得飘向天空。



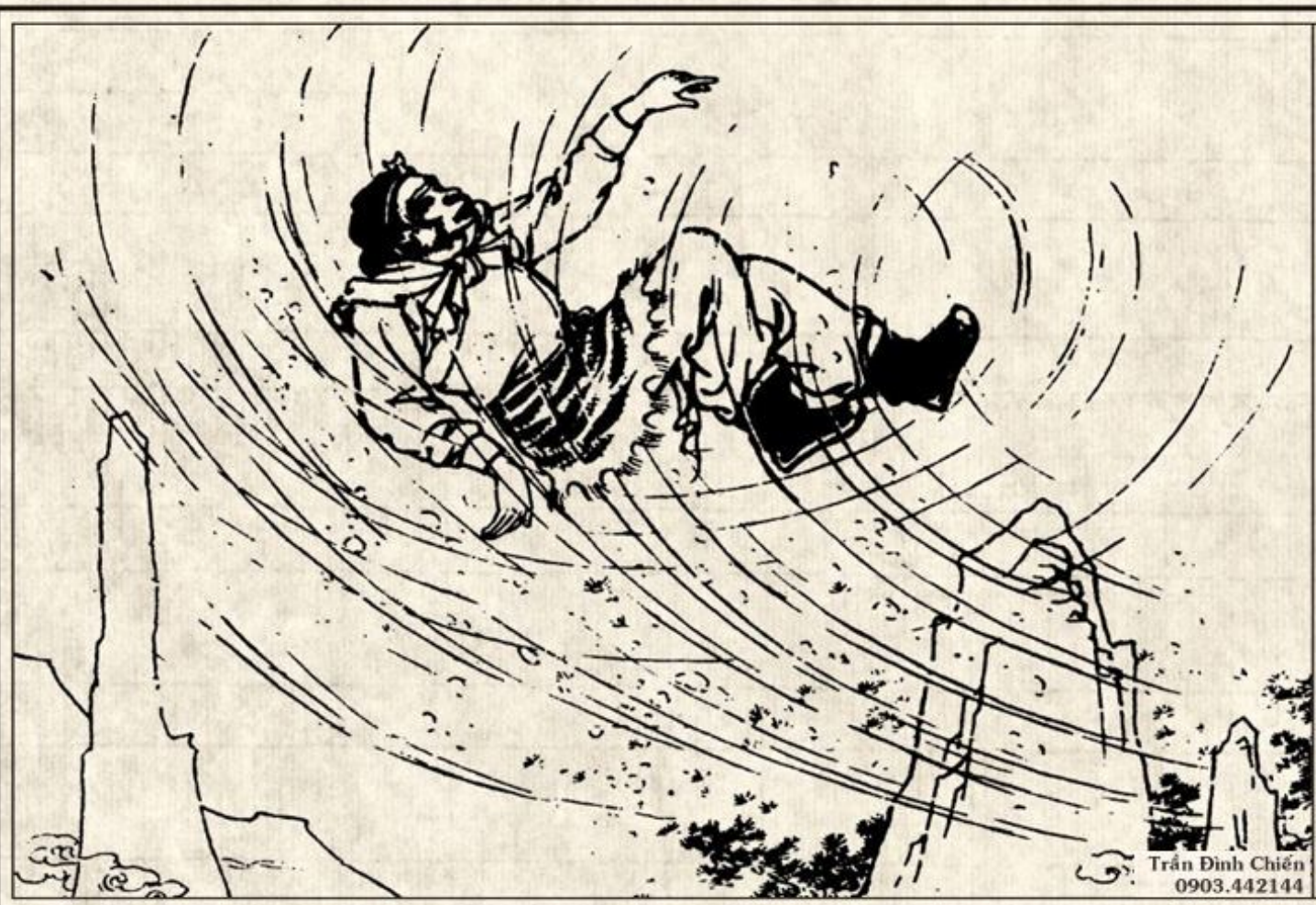
Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Hai người ở trước núi Thúy Vân, kẻ chém người bổ, đấu nhau đến chiều tối, không phân thắng phụ. Công Chúa biết đấu không lại Ngô Không, liền lấy quạt Ba Tiêu ra phát một cái, một trận gió âm nổi lên, quạt Ngô Không bay lên trời.



# 三盜芭蕉扇

十八那悟空飘飘荡荡，左沉不能着地，右坠落  
不下来，像风吹树叶一样，滚了一夜，直到天明，  
才落在一座山上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**18. Ngộ Không bay vun vút, chim sang trái nhưng không rơi xuống đất, tụt sang phải nhưng không hạ xuống được, tựa như gió thổi lá cây, bị cuốn đi một đêm, đến tận trời sáng, mới hạ xuống một tòa núi.**



### 三盗芭蕉扇

十九、他用双手抱住一块峰石，看了很久，才认出这是小须弥山。他自语说：「这妇人真是厉害！」心想：这一下不知把我扇了几万里，我须下山问个消息，也好找旧路回去见师父。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Hắn dùng hai tay ôm lấy một phiến đá, nhìn kỹ thật lâu, mới nhận ra là núi Tiểu Tu Di. Hắn tự nhủ rằng “Người đàn bà này thật lợi hại!”. Nghĩ bụng: không biết ta bị quạt bay đi mấy vạn dặm, ta nên xuống núi hỏi tin tức, cũng để tìm đường trở về gặp sư phụ.



### 三盜芭蕉扇



二十正在思索，忽听钟声响亮，一看是个熟地方，就急忙下山，直奔禅院。灵吉菩萨笑着说：「大圣为何到此？」悟空叹了口气，把刚才的事情说了一遍。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Đang nghĩ ngợi, bỗng nghe tiếng chuông ngân, nhìn xem thì ra một chỗ quen biết, liền vội vàng xuống núi, thẳng đến thiền viện. Linh Cát Bồ Tát cười nói rằng “Đại Thánh sao lại đến đây?”. Ngô Không thở dài một tiếng, đem sự tình vừa mới rồi nói ra một lượt.



### 三盜芭蕉扇



二十一、灵吉菩萨说：「注定唐僧能到西天取经，我这里有一粒定风丹，送给你，管叫那扇扇你不动。」悟空感激不尽。灵吉就将那粒定风丹，用针线给悟空缝在衣领里边。

Trần Đình Chiển  
0903.442144

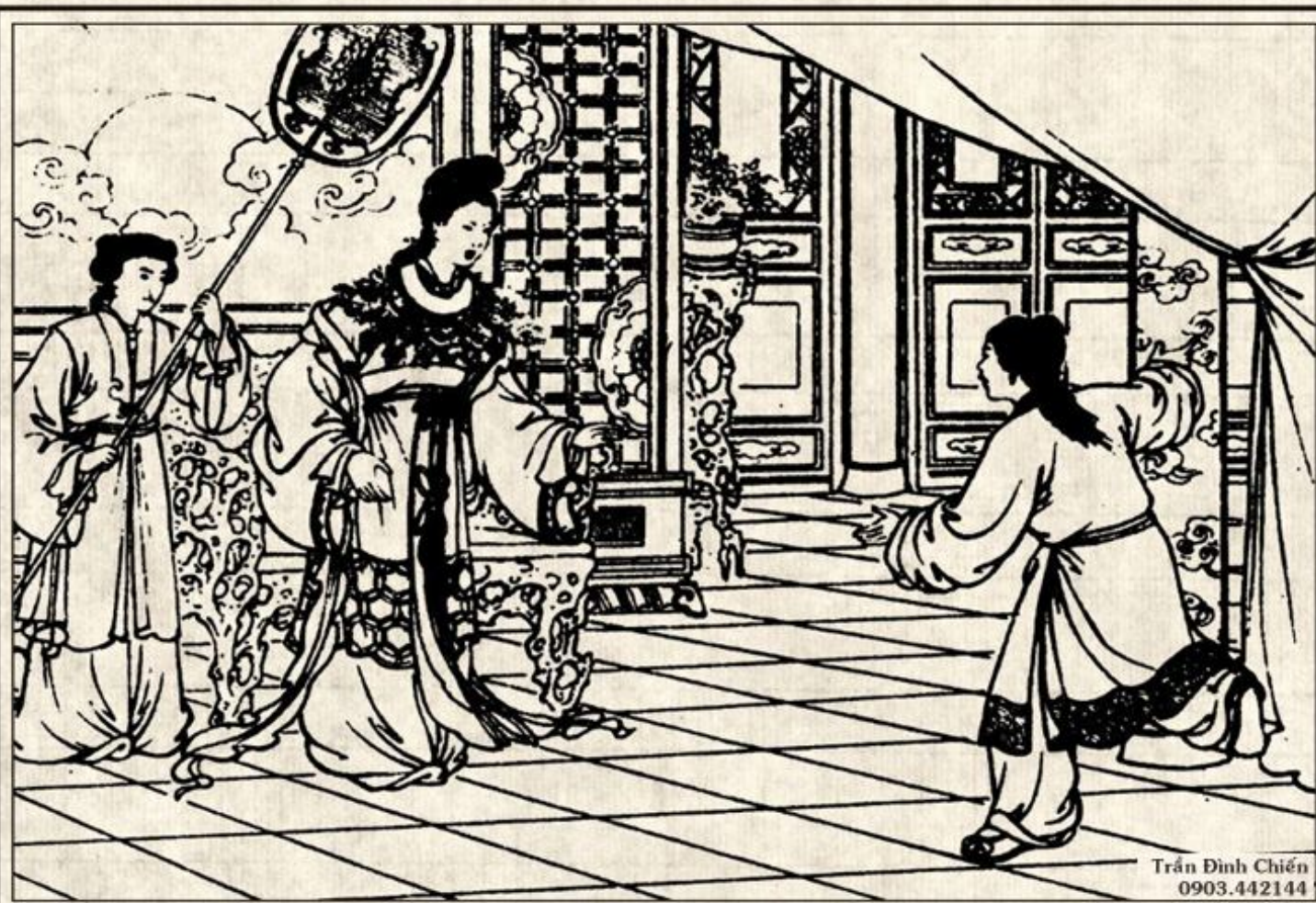
21. Linh Cát Bồ Tát bảo rằng “Nhất định Đường Tăng có thể đến Tây Thiên lấy kinh, ta có một viên Định phong đan, tặng cho ngươi, đảm bảo có quạt thế nào ngươi cũng bất động”. Ngô Không cảm tạ mãi. Linh Cát liền lấy viên Định phong đan, dùng kim thêu khâu vào trong cổ áo của Ngô Không.



### 三盜芭蕉扇



二十二悟空辞别了灵吉菩萨，一个筋斗云，返回翠云山。他用铁棒打着洞门喊：「老孙又来借扇！」公主心想：这泼猴真本事，我一扇要扇他八万四千里，怎么他又转回来了？这回扇他两扇！



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**22. Ngô Không tử biệt Linh Cát Bồ Tát, dùng phép Cân đầu vân, quay lại núi Thúc Vân. Hắn dùng Thiết bồng đánh vào cửa động thét rằng “Lão Tôn lại đến mượn quạt đây!”. Công Chúa nghĩ bụng: con khi khốn khiếp này quả có bản lĩnh, ta quạt một cái hắn bay xa tám vạn bốn ngàn dặm, làm sao hắn lại quay về nhanh thế? Phen này phải quạt hắn hai cái!**



### 三盜芭蕉扇



二十三、铁扇公主出洞，二话不说，取扇向悟空扇去。悟空一点不动，并笑吟吟地说：「这回不比上回，尽管扇，老孙要动，就不算好汉！」公主又连扇两扇，悟空果然不动。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

23. Thiết Phiến Công Chúa ra ngoài động, chẳng nói năng gì, lấy quạt nhằm Ngô Không mà quạt. Ngô Không vẫn bất động, đồng thời cười khành khạch nói rằng “Lần này không như lần trước, cứ tha hồ quạt, lão Tôn mà nhúc nhích, thì không phải hảo hán!”. Công Chúa lại quạt liên hai cái, Ngô Không quả nhiên bất động.



### 三盜芭蕉扇



二十四公主有些发慌,收了宝贝,逃回洞中,把门儿紧紧关上。她到了房中,坐到椅子上喘气不止,连忙喊:「快泡茶来,渴死我了!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Công Chúa phát hoảng, thu lại bảo bối, chạy vào trong động, khóa chặt mấy lớp cửa. Nàng vào phòng, ngồi trên ghế thở hắt hắt, vội hét rằng “Mau mang trà đến, ta chết khát mất!”.



# 三盜芭蕉扇

二十五、悟空追到洞口，一看门已关了，推也推不动，心想：这你还能挡住老孙？摇身一变，变成一只蚊虫儿，从门缝中钻了进去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Ngô Không đuổi đến cửa động, thấy cửa đã đóng, lay mãi không thấy nhúc nhích, nghĩ bụng: người vẫn chống lại lão Tôn sao? Lắc mình một cái, biến thành một con muỗi, chui qua khe cửa mà vào.



三盜芭蕉扇



二十六、悟空见铁扇公主要喝茶，迅即落在她  
茶杯中的茶棍儿上。公主正渴得要命，【咕咚】  
一下，把他吞下肚中。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

26. Ngô Không thấy Thiết Phiến Công Chúa muốn uống trà, bèn xà xuống bám bốt trà trong chén trà của nàng. Công Chúa đang khát quá, ực một hơi, nuốt hẳn vào trong bụng.



### 三盜芭蕉扇



二十七、悟空到了肚中，现了原形，把个公主痛得死去活来，满地打滚。悟空高声喊：「看你借不借扇子？」公主痛得万般无奈，就说：「只要你出来，扇子一定借给你。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

27. Ngô Không vào trong bụng, hiện nguyên hình, khiến Công Chúa đau đớn chết đi sống lại, lăn lộn ở dưới đất. Ngô Không lớn tiếng thét rằng “Xem ngươi có cho mượn quạt hay không?”. Công Chúa đau đớn không có cách gì, liền nói “Chỉ cần ngươi ra, nhất định cho ngươi mượn quạt”.



# 三盜芭蕉扇



二十八公主叫把扇子拿来，说：「你快出来吧！」  
话犹未了，悟空已从她口中飞出来，落在扇上，  
还了原形。他拿着扇子说：「谢谢公主，老孙去  
了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

28. Công Chúa bảo cầm quạt đến, nói rằng “Người mau ra đi!”. Nói chưa dứt lời, Ngô Không đã từ trong miệng nàng bay ra, đậu trên cái quạt, hiện nguyên hình. Hắn cầm cái quạt nói rằng “Đa tạ Công Chúa, lão Tôn đi đây!”.



### 三盜芭蕉扇



二十九、一霎时，悟空回到了庄院。见了唐僧，把借扇之事说了一遍，托着芭蕉扇给老头儿看，并且说：「是不是这个扇子？」老头说：「就是，就是！」唐僧他们也很喜欢。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

29. Một lát, Ngô Không trở về trang viện. Gặp Đường Tăng, đem việc mượn quạt nói một lượt, đưa quạt Ba Tiêu cho ông lão xem, nói rằng “Có phải cây quạt này không?”. Ông lão nói “Đúng rồi, đúng rồi!”. Bọn Đường Tăng cũng rất mừng rỡ.



### 三盜芭蕉扇

三十师徒四人，辞别老头儿，向西行走。约走出四十里远，渐渐热气蒸人。沙僧、八戒都叫受不了。马也因地热停不住脚步，走得更快。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**30. Bốn thầy trò, từ biệt ông lão, nhằm hướng tây mà đi. Đi độ bốn mươi dặm, dần dần người nóng như bị hấp. Đường Tăng, Bát Giới đều nói không chịu nổi. Con ngựa vì mặt đất nóng quá cũng không dừng bước được, phải đi cho nhanh.**



# 三盗芭蕉扇



三十一、悟空说：「师父请下马，待我前去扇熄火焰，下过雨，凉爽了再走！」说着，往前走了一程，举扇一扇，那山上火光烘烘腾起，再扇火势更旺，又一扇，那火足有千丈高，险些烧着自己的身体。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**31. Ngô Không nói “Mời sư phụ xuống ngựa, để con đi quạt tắt lửa, mưa xuống, mát mẻ rồi hãy đi tiếp!”. Nói xong, bước lên một đoạn, vung quạt mà quạt, ánh lửa trên núi vẫn rùng rục, quạt nữa thế lửa càng vượng, lại quạt cái nữa, lửa bốc lên cao ngàn trượng, cháy lan ra cả thân mình.**



# 三盜芭蕉扇



三十二、悟空急忙回身便跑，到了唐僧跟前喊道：「快回去，快回去！火来了，火来了！」唐僧慌忙上了马，急急往回跑，约有二十里远，才停下来。



**32. Ngô Không vội vàng quay người chạy, đến trước mặt Đường Tăng hét rằng “Mau quay lại, mau quay lại! Lửa cháy đến rồi, lửa cháy đến rồi!”. Đường Tăng vội vàng lên ngựa, gấp chạy trở lại, ước độ hai mươi dặm, mới dừng lại.**



# 三盜芭蕉扇



三十三、悟空把情况说了，又叹口气说：「我被那女妖骗了！」大家正在发愁，只听有人叫道：「大圣不必烦恼，且来吃过斋饭再说。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

33. Ngô Không đem tình hình nói ra, lại than thở rằng "Ta bị yêu nữ lừa rồi!". Mọi người đang buồn phiền, chợt nghe có người gọi rằng "Đại Thánh bất tất phải buồn phiền, tạm đến ăn bữa cơm chay rồi tinh".



# 三盜芭蕉扇



三十四、他们一看，只见一个老人，身后带领一个童子，童子捧了一锅黄米饭，老人道：「我是火焰山土地，知大保护圣僧，不能前进，特来送饭充饥。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

34. Bọn họ nhìn xem, chỉ thấy một lão nhân, dẫn theo một tiểu đồng sau lưng, tiểu đồng bưng một nồi cơm gạo vàng, lão nhân nói "Tôi là Thổ địa Hỏa Diệm Sơn, biết Đại Thánh bảo vệ Thánh tăng, chưa thể đi được, nên đến dâng cơm ăn cho đỡ đói".



# 三盜芭蕉扇



三十五、悟空说：「吃饭是小事，怎样才能灭火  
过山？」土地说：「不难，只要借得铁扇公主的  
扇子一用就可。」悟空把丢在路旁的扇子给  
他看，土地笑着说：「这扇子不是真的，你被她  
哄了。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

35. Ngô Không nói “Ăn cơm là việc nhỏ, làm sao có thể dập được lửa trên núi?”. Thổ địa nói “Không khó, chỉ cần mượn được quạt của Thiên Phiến Công Chúa là xong”. Ngô Không nhặt cái quạt bên cạnh đường đưa cho hắn xem, Thổ địa cười nói “Đây không phải quạt thật, ngài bị nàng lừa rồi”.



# 三盜芭蕉扇

三十六土地又说：「你只要找到铁扇公主的丈夫牛魔王，向他去借就行。他娶了万年狐王的女儿玉面公主为妾，已两年不和铁扇公主住一起了。他现住积雷山摩云洞，离此约三千里。」悟空辞别师父，腾空去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**36. Thổ địa lại nói “Ngài chỉ cần tìm chồng của Thiết Phiến Công Chúa là Ngưu Ma Vương, nhờ hắn đi mượn là được. Hắn lấy con gái của Vạn Niên Hồ Vương là Ngọc Diện Công Chúa làm thiếp, đã hai năm nay không thăm Thiết Phiến Công Chúa. Nay hắn ở động Ma Vân núi Tích Lôi, cách đây độ ba ngàn dặm”. Ngộ Không từ biệt sư phụ, nhảy lên mây đi.**



# 三盜芭蕉扇



三十七、到了积雷山，见一美貌女子迎面而来。悟空忙上前施礼探问。这女子见悟空长得怕人，扭身就走。悟空拦住说：「摩云洞在哪里？有个牛魔王住在那里？」那女子说：「问他怎的？」悟空假说是铁扇公主派他请牛王的。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**37. Đến núi Tích Lôi, thấy một nữ nhân diện mạo xinh đẹp đi đến trước mặt. Ngô Không vội bước tới thì lễ hỏi thăm. Nữ nhân ấy thấy Ngô Không hình dáng cổ quái, quay người chạy. Ngô Không chặn lại nói rằng “Động Ma Vân ở đâu? Có Ngưu Ma Vương ở đó không?”. Nữ nhân ấy nói “Hỏi hẩn có việc gì?”. Ngô Không giả cách nói là Thiết Phiến Công Chúa sai hẩn đi mời Ngưu Vương.**



# 三盜芭蕉扇

三十八那女子一听，醋意大发，说：「那贱人好不知足，自牛王到我家，每年不知要送她多少东西，现在又来请他？」悟空一听，知道她就是玉面公主，故意举棒吓她说：「你这贱妇恋住牛王不放，还骂别人。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144



38. Nữ nhân ấy nghe xong, tỏ vẻ ghen tuông, nói rằng “Con tiện nhân ấy thật không biết điều, từ khi Ngưu Vương đến nhà ta, hàng năm phải đưa tặng mỹ bao nhiêu lễ vật, nay lại đến mời hẳn sao?”. Ngô Không nghe thấy, biết nàng là Ngọc Diện Công Chúa, cố ý vung gậy dọa nàng nói rằng “Ngươi là đồ dê tiện mề hoặc Ngưu Vương không được, còn mắng người khác à”.



三盜芭蕉扇



三十九那女子吓得扭头就走。悟空也一路跟来。原来穿过松林，就是摩云洞。那女子进了洞，砰的一声把门关了，悟空被关在了门外。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

39. Nữ nhân ấy sợ hãi quay đầu chạy. Ngô Không cũng một đường đuổi theo. Thì ra xuyên qua rừng tùng, là đến động Ma Vân. Nữ nhân ấy vào động, rầm một tiếng đóng cửa lại, Ngô Không bị chặn ở ngoài cửa.



# 三盜芭蕉扇



四十那女子进得洞去,和牛魔王哭闹:「你害得我好苦,连个臭娘们都不敢得罪。刚才我正在洞外散步,撞见个毛脸雷公嘴的和尚,他说:是奉了铁扇公主之命前来请你,被我说了两句,他举棒就要打我!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Nữ nhân vào động, khóc lóc báo với Ngưu Ma Vương rằng “Chàng hại thiếp đau khổ rồi, đến đám vú nuôi đều không dám đắc tội. Vừa rồi thiếp đang thả bộ ngoài động, chợt thấy một hòa thượng mặt lông lá mõm Lôi Công, hần nói là phụng mệnh Thiết Phiến Công Chúa đến đây mời chàng, bị thiếp nói cho hai câu, hần vung gậy định đánh thiếp!”.



# 三盜芭蕉扇



四十一、牛王说：「我家中连个三尺孩童都没有，哪来的雷公嘴的男子？这许是哪来的妖怪，或许是来访问我的客人，待我出去看看再说。」说罢便披挂起来，手提一根混铁棍，气冲冲地走出门外。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Ngưu Vương nói "Trong nhà ta đến đứa trẻ cao ba thước còn không có, sao lại có nam tử mõm Lôi Công nào đến đây? Chắc là yêu quái đến, hoặc là khách đến hỏi thăm ta, để ta ra xem rồi tính". Nói xong bèn nai nịt, tay cầm một cây Hồn thiết côn, hung hăng đi ra ngoài cửa.



### 三盜芭蕉扇



四十二牛王见了悟空斥道：「你这猴狒，前者你害了我儿，正在恼你，今又胆敢调戏我爱妾！」悟空陪礼道：「刚才不知是嫂嫂，因她骂了我几句，小弟一时粗鲁，惊了嫂嫂，还请原谅！」牛王道：「既是这样，暂饶你这次。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

42. Ngưu Vương trông thấy Ngô Không mắng rằng “Con khi nhà người, khi trước người hại con ta, còn đang tức giận người, nay lại to gan dám trêu đùa ái thiếp của ta!”. Ngô Không đáp lễ nói rằng “Vừa rồi không biết là tẩu tẩu, vì nàng mắng ta mấy câu, tiểu đệ nhất thời thô lỗ, làm tẩu tẩu kinh hãi, xin lượng thứ cho!”. Ngưu Vương nói “Đã thế, tạm tha cho người lần này”.



### 三盗芭蕉扇



四十三、悟空说：「既是宽恕，还有一事请大王帮忙。」牛王说：「快说！别在这罗嗦！」悟空说：「我师徒要过火焰山，一定要借大嫂的芭蕉扇不可，大嫂决心不给，还请大王帮忙！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Ngô Không nói "Tuy đã khoan thứ, vẫn có một việc mời Đại vương giúp đỡ". Ngưu Vương bảo "Nói mau! Chớ có yêu sách!". Ngô Không bảo rằng "Thấy trò ta muốn qua Hỏa Diệm Sơn, nhất định phải mượn quạt Ba Tiêu của đại tẩu, đại tẩu quyết tâm không cho mượn, xin Đại vương giúp đỡ!".



# 三盜芭蕉扇



四十四、牛王一听大怒：「想必你对我妻无礼，因此她不肯借你，又来找我；到了这里又调戏我爱妾，我哪有扇子借给你用！泼猴先吃我一棍！」说着，举起混铁棍就打。悟空眼疾手快，立刻拿起金箍棒相迎。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

44. Ngưu Vương nghe xong nổi giận nói “Chắc người vô lễ với vợ ta, vì thế nàng không chịu cho người mượn, lại đến tìm ta, đến đây lại trêu đùa ái thiếp của ta, ta nào có quạ cho người mượn! Con khi khốn khiếp ném một côn của ta trước đã!”. Nói xong, vung Hồn thiết côn mà đánh. Ngô Không nhanh tay nhanh mắt, lập tức cầm gậy Kim cô nghênh đón.



# 三盜芭蕉扇



四十五、两个正在打得热闹，忽听有人喊：「牛爷爷，我家大王的客人都到了，只等大王一人，请早早过去吧！」牛王立刻用棍架住悟空的棒说：「龙王做寿，请我吃酒，是好汉的，等我回来再战！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Hai người đang đánh nhau âm ỉ, bỗng nghe có người gọi “Ngưu gia gia, khách của Đại vương ta đều đến cả rồi, chỉ đợi mình Đại vương, mời đi cho mau!”. Ngưu Vương lập tức dùng côn gạt cây gậy của Ngô Không nói rằng “Long Vương mừng thọ, mời ta uống rượu, nếu là hảo hán, thì đợi ta trở về rồi đánh tiếp!”.



# 三盜芭蕉扇



四十六、牛王回到洞中，对玉面公主说：「刚才那个雷公嘴的男子是孙悟空，被我一顿铁棍打走了，你放心吧。我要到一位朋友家吃酒去了。」他跨上「避水金睛兽」，驾起云雾，奔西北而去。



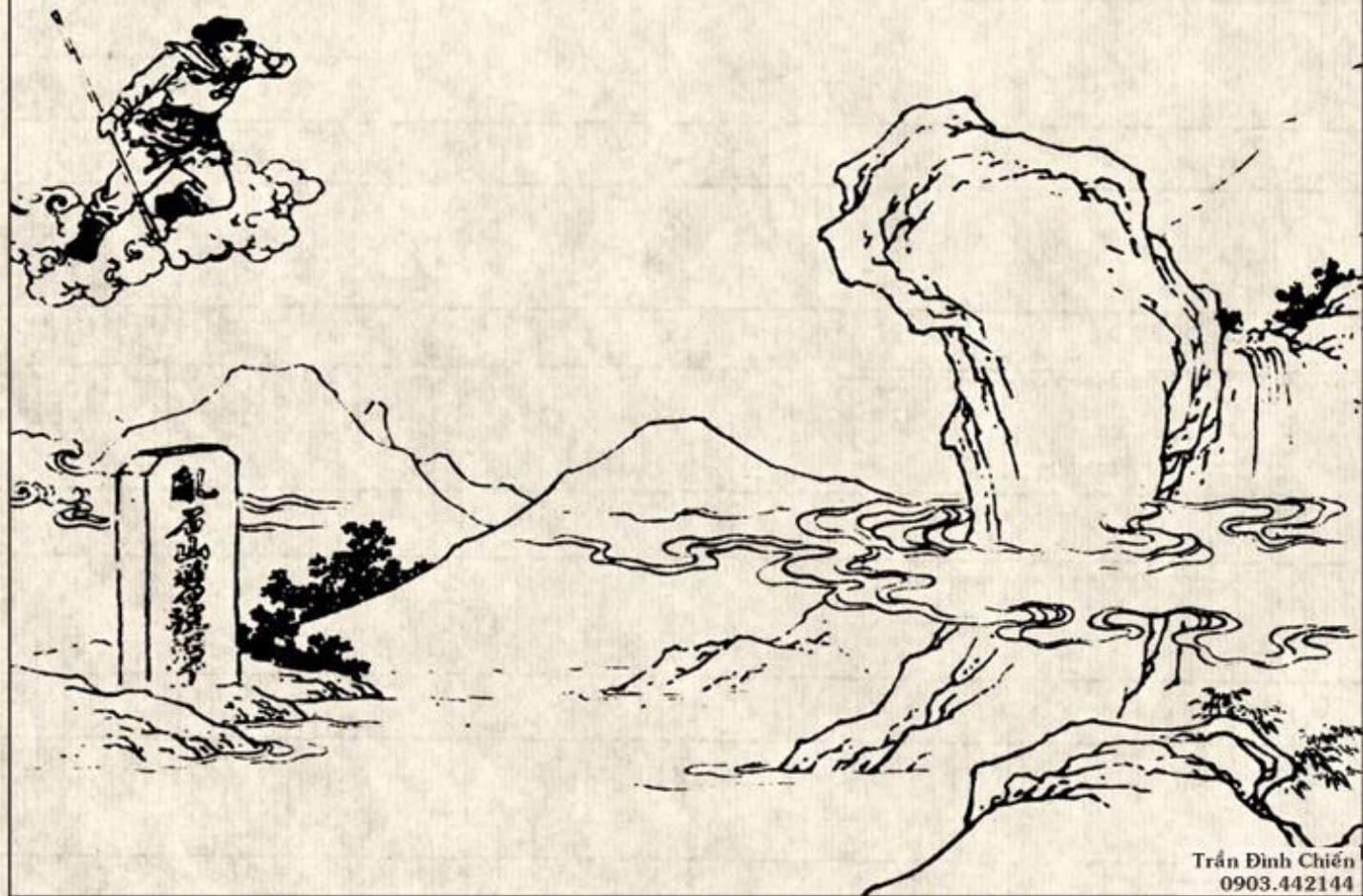
Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Ngưu Vương trở về động, bảo với Ngọc Diện Công Chúa rằng “Nam tử mồm Lôi Công vừa rồi là Tôn Ngộ Không, bị ta dùng Thiết côn đánh chạy rồi, nàng yên tâm. Ta đến nhà một vị bằng hữu uống rượu đây”. Hắn cưỡi con ‘thú Ty thủy mắt vàng’, cưỡi mây, nhằm hướng tây bắc mà đi.



# 三盜芭蕉扇

四十七、悟空心。中暗想道：我且跟他前去，看个究竟。不多时到了一座山中，牛王却不见了，只见一个深潭，边上有一座石碑，上刻：「乱石山碧波潭」。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

47. Ngô Không nghĩ thầm trong bụng rằng: ta tạm đi theo hắn, xem kết cục thế nào. Không bao lâu đến một tòa núi, không thấy Ngưu Vương đâu, chỉ thấy một cái đầm, trên bờ có một tấm bia đá, trên khắc chữ 'Đầm Bích Ba núi Loạn Thạch'.



# 三盜芭蕉扇



四十八悟空想：这家伙一定下水去了！我老孙也下水看看。摇身一变，变了一个大螃蟹，钻进潭底，忽见一座牌楼，楼下拴着避水金睛兽。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

48. Ngô Không nghĩ: bọn này nhất định ở dưới nước! Lão Tôn ta cũng xuống nước xem xem. Lắc mình một cái, biến thành một con cua lớn, lặn xuống đáy đầm, bỗng thấy một tòa lầu, con thú Ty thủy mắt vàng buộc dưới lầu.



### 三盜芭蕉扇



四十九、悟空爬了进去，只见大厅之中，音乐正奏得起劲，上面坐着牛王，左右有三四个蛟精，前面坐着老龙精，两边坐的龙子、龙孙、龙婆、龙女，大家正在举杯欢饮。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Ngô Không bò vào, thấy trong đại sảnh, âm nhạc đang tấu, Ngưu Vương ngồi bên trên, tả hữu có ba bốn thường luồng tinh, Long Vương ngồi trước mặt, hai bên là rồng con, rồng cháu, rồng bà, rồng nữ, mọi người đang nâng cốc chúc mừng.



# 三盜芭蕉扇



五十、悟空想：等他席散了，也不一定借扇给我，何不偷走他的金睛兽，变作牛王模样去铁扇公主那里骗取扇子？主意拿定，骑上金睛兽，出水而去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**50. Ngô Không nghĩ: đợi hần tan tiệc, cũng nhất định không cho ta mượn quạt, sao không trộm con thú mắt vàng của hần, biến thành hình dáng Ngưu Vương đến lửa Thiết Phiến Công Chúa lấy quạt? Chú ý đã định, bèn cưỡi con thú mắt vàng, ngoi lên mặt nước mà đi.**



# 三盗芭蕉扇

五十一、悟空来到了芭蕉洞。心想这次我要处处小心，只要取得扇子就好。叫开了门，女童一看是牛王回来，赶紧进去向公主报告。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



**51. Ngô Không đến động Ba Tiêu. Nghĩ bụng lần này ta phải cẩn thận, chỉ cần lấy được quạt là xong. Gọi mở cửa, nữ đồng thấy là Ngưu Vương trở về, vội đi vào báo với Công Chúa.**



### 三盜芭蕉扇



五十二、铁扇公主将悟空迎到房里，以为真是丈夫，含怒说道：「你有了小狐狸精，还有心到这里来？」悟空连忙说：「糟糠之妻难舍，请贤妻息怒。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

52. Thiết Phiến Công Chúa đón Ngô Không vào phòng, ngỡ là chồng thật, oán trách rằng “Chàng có tiểu Hồ Ly tinh rồi, còn bụng dạ nào đến đây nữa?”. Ngô Không liền vội nói “Vợ cũ khó bỏ, xin hiền thê bớt giận”.



# 三盜芭蕉扇



五十三公主说：「我这两年没有你也过了，给我滚出去！」这时小女童在那里给悟空递眼色，叫他跪下陪罪，悟空想：为了借扇，我只好委屈一下。连忙跪倒说：「都是我的不是，我给你跪下了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

53. Công Chúa nói “Thiếp hai năm không gặp chàng cũng chẳng sao, hãy tránh xa thiếp ra!”. Bấy giờ nữ đồng đưa mắt cho Ngô Không, bảo hắn quỳ xuống xin lỗi, Ngô Không nghĩ: để mượn quạt, ta đành chịu khuất phục vậy. Liên vội quỳ xuống nói “Đều là do ta không phải, ta quỳ xuống xin nàng”.



# 三盗芭蕉扇



五十四、公主经他这一跪，怒气已散，说：「谁稀罕你跪，起来吧！」停了一下说：「我要只恶猴，给我下酒吃！」悟空一听，暗吃一惊，说：「这也不难，待我陪夫人痛饮一番，前去捉猴就是。」立刻摆起酒席痛饮起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**54. Công Chúa thấy hãn quý xuống, giận dữ tan biến, nói rằng "Ai khiến chàng quý, hãy đứng dậy!". Ngừng một lát rồi bảo rằng "Thiếp chỉ muốn con ác khí, để thiếp ngâm rượu uống!". Ngô Không nghe thấy, thầm kinh hãi nói rằng "Cũng không khó, để ta giúp phu nhân một phen, đi bắt con khi là được". Lập tức bày tiệc rượu để uống.**



# 三盜芭蕉扇



五十五、饮酒间，公主把悟空怎样借扇，怎样把他扇走，后来又怎样不得已把扇借给他，从头到尾说了一遍。悟空故作惊讶：「怎么？你把镇山宝物随便被人拿去，真气死我了。」公主笑着说：「那是假扇，真扇在我怀中呢！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**55. Đang uống rượu, Công Chúa đem việc Ngô Không mượn quạt thế nào, quạt bay hẳn đi thế nào, sau đó lại bắt đặc dĩ cho hắn mượn quạt thế nào, nói một lượt từ đầu đến cuối. Ngô Không cố làm ra vẻ kinh hãi nói “Sao? Bảo vật trấn sơn của nàng đã bị người ta lấy đi ư, ta thật tức chết đi được”. Công Chúa cười nói “Đó là quạt giả, quạt thật ở trong miệng thiếp đây!”.**



### 三盜芭蕉扇



五十六、悟空说：「那就好了。我们痛饮吧！」两人喝了一阵，公主有几分醉意说：「你说给我捉只恶猴下酒，快去给我捉来！」悟空说：「不难，悟空会定身法，我专门有破身法，快把宝扇给我，我马上把他捉来。」



Trần Đình Chiên  
0903.442144

56. Ngô Không nói “Thế thì tốt. Chúng ta uống thôi!”. Hai người uống một hồi, Công Chúa đã say mảy phần nói rằng “Chàng nói bắt con các khi để thiếp ngâm rượu, mau đi bắt đến đây cho thiếp!”. Ngô Không bảo “Không khó không khó, Ngô Không biết Định thân pháp, ta có Phá thân pháp gia truyền, mau đưa quạt báu cho ta, ta sẽ lập tức bắt hắn đem đến”.



### 三盜芭蕉扇



五十七公主从怀中取出宝扇，递给悟空，悟空  
向怀中一揣，变了原形，向公主说：【谢谢嫂子！】  
一转眼不见了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Công Chúa lấy từ trong miệng ra quạt báu, đưa cho Ngô Không, Ngô Không bỏ vào trong miệng, biến ra nguyên hình, bảo Công Chúa rằng “Đa tạ tẩu tẩu!”. Chớp mắt đã không thấy đâu nữa.



### 三盜芭蕉扇

五十八公主一见是孙悟空，着急地说：「大事不好，芭蕉扇被孙悟空骗去了！」正在着急，牛魔王赶来。原来筵席散后，他找不见金睛兽，料想必是孙悟空偷走，因此，就急忙赶了来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

58. Công Chúa thấy là Tôn Ngộ Không, vội nói “Đại sự hỏng mất rồi, quạt Ba Tiêu bị Tôn Ngộ Không lừa mất rồi!”. Đang lo lắng, Ngưu Ma Vương đến. Thì ra sau khi tiệc tan, hắn tìm không thấy con thú mắt vàng, nghĩ nhất định là Tôn Ngộ Không lấy trộm, vì thế, liền vội vã chạy đến đây.



### 三盜芭蕉扇



五十九公主一见牛王,气得火冒三丈,说:「你这老不死的,被小妖精闹糊涂了,叫孙悟空偷了你的金睛兽,变作你的模样,骗走了芭蕉扇。」牛王一听急得叫道:「别说了,快把你的剑给我,我去追他!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

59. Công Chúa thấy Ngưu Vương, tức khí xông lên, nói rằng “Chàng là lão già đáng chết, bị tiểu yêu tinh mê hoặc, khiến Tôn Ngộ Không trộm con thú mắt vàng của chàng, biến thành hình dáng chàng, lừa lấy quạt Ba Tiêu”. Ngưu Vương nghe thấy vợ nói rằng “Đừng nói nữa, mau đưa kiếm của nàng cho ta, ta đuổi theo hắn!”.



# 三盜芭蕉扇



六十牛王赶上了悟空，心想，倘若孙猴不给我扇子，扇我一下，要去八万四千里远，我怎吃得消？我不免变作猪八戒模样，在路上等他，骗了过来就是。摇身一变，变作八戒模样等在路上。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

60. Ngưu Vương đuổi kịp Ngô Không, nghĩ bụng, nếu con khi họ Tôn không trả ta quạt, còn quạt ta một cái, bay xa tám vạn bốn ngàn dặm, ta chịu sao nổi? Chi bằng ta biến thành hình dáng Trư Bát Giới, đợi hẵn trên đường, lừa lấy lại là được. Lắc mình một cái, biến thành hình dáng Trư Bát Giới đợi giữa đường.



# 三盜芭蕉扇



六十一、悟空正得意地往回走，冷不防遇见八戒，就问：「二弟在这里干甚？」牛王说：「师父放心不下，叫我在此等你。」悟空说：「我变了牛王模样，和铁扇公主做了一场干夫妻，扇子已骗到手。」



Trần Đình Chiên  
0903.442144

61. Ngô Không đắc ý trở về, không đề phòng gặp ngay Bát Giới, liền hỏi rằng “Nhị đệ đến đây làm gì?”. Ngưu Vương nói “Sư phụ không yên tâm, bảo ta đợi người ở đây”. Ngô Không nói “Ta biến thành hình dáng Ngưu Vương, cùng Thiết Phiến Công Chúa làm vợ chồng, đã lừa lấy được quạt đây rồi”.



# 三盜芭蕉扇



六十二、牛王说：「那好极了，快把扇子给我替  
你拿着，去见师父吧，师父早等急了！」悟空哪  
里知道是假八戒，就把扇子交给牛王。牛王得  
了扇子，现了原形说：「大胆猴头，吃你牛爷一  
剑！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

62. Ngưu Vương nói “Tốt quá, mau đưa quạt để ta cầm hộ người, đi gặp sư phụ, sư phụ đang đợi sốt cả ruột!”. Ngộ Không nào biết là Bát Giới giả, liền giao quạt cho Ngưu Vương. Ngưu Vương được quạt rồi, hiện nguyên hình, nói rằng “Con khi to gan, ném một kiếm của Ngưu gia người đây!”.



三盜芭蕉扇

六十三、悟空一看受了牛王的骗，立刻怒火烧胸，举起铁棒，就朝牛王打来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

63. Ngô Không thấy bị Ngưu Vương lừa, lập tức nổi giận đùng đùng, vung Thiết bổng, nhằm Ngưu Vương mà đánh.



# 三盗芭蕉扇



六十四、这时，唐僧坐在途中，等得有些不耐烦，对八戒说：「悟空今天走了一天，还不回来，想是和那老牛赌斗，快去帮他一下。倘若扇子到手，快拿来也好早日过山。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

64. Bảy giờ, Đường Tăng ngồi trên đường, đợi lâu buồn phiền, bảo Bát Giới rằng “Hôm nay Ngô Không đi cả ngày, vẫn chưa trở về, chắc cùng lão Ngưu đánh nhau, mau đi giúp hắn một phen. Nếu có quạt rồi, mau đem về còn sớm vượt núi”.



三盜芭蕉扇

六十五、八戒扛了铁钯，直奔南方而去。行了一程，看见悟空和牛王正打得不分胜负，八戒把钯一举，高叫一声：「师兄休息一下，叫瘟牛尝尝猪爷爷铁钯的味道！」说罢，朝着牛王打去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



65. Bát Giới vác Đinh ba, nhằm thẳng hướng nam mà đi. Đi được một đoạn, thấy Ngô Không và Ngưu Vương đánh nhau bất phân thắng bại, Bát Giới vung Đinh ba, hét lớn một tiếng “Sư huynh đừng lo, cho con trâu ôn dịch nếm Đinh ba của Trư gia gia!”. Nói xong, nhằm Ngưu Vương mà đánh.



三盜芭蕉扇

六十六那牛王斗了多时，精力早有些支持不住，哪里还经得起八戒铁钯斗了一阵就败走了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Ngưu Vương đấu đã lâu, tinh lực đã sút kém, sao chịu nổi cây Đinh ba của Bát Giới. Đấu một hồi liền thua chạy.



# 三盜芭蕉扇



六十七、八戒、悟空哪里肯放过他，追了上去。牛王只有且战且退。斗了一夜，才退到积雷山摩云洞口。这时玉面公主在洞中正惦念牛王，忽听到洞外刀枪声响，就领了大小头目出来观看动静。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

67. Bát Giới, Ngô Không nào chịu tha cho hắn, đuổi theo sát. Ngưu Vương vừa đánh vừa chạy. Đánh một đêm, mới chạy về đến cửa động Ma Vân núi Tích Lôi. Lúc ấy Ngọc Diện Công Chúa ở trong động đang mong nhớ Ngưu Vương, bỗng nghe ngoài động có tiếng đao thương, liền dẫn các Đầu mục lớn nhỏ ra ngoài xem động tĩnh.



# 三盜芭蕉扇



六十八牛王一見助手出來，精神抖擻，又加上眾妖一齊上前亂砍，八戒抵擋不住，倒拖着釘耙敗陣而去；悟空也跳出重圍，縱身到雲中去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

68. Ngưu Vương có thấy trợ thủ ra, tinh thần phấn chấn, lại thêm lũ yêu nhất tề xông đến đánh loạn xạ, Bát Giới chống cự không nổi, lê cây Đinh ba bại trận mà chạy, Ngộ Không cũng thoát khỏi trùng vây, tung người nhảy lên mây.



三盜芭蕉扇



六十九、悟空八戒正在犯愁，心想：老牛这般凶，实在不易把他斗倒，扇子弄不来，我们师徒如何过得火焰山？回头一看沙僧也来了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

69. Ngô Không, Bát Giới đang buồn phiền, nghĩ bụng: lão Ngưu hung hăng như thế, thật không dễ đấu với hắn, không lấy được quạt, thấy trò chúng ta sao có thể vượt qua Hỏa Diệm Sơn được? Quay đầu nhìn xem thấy Sa Tăng cũng đến.



### 三盜芭蕉扇

七十他们就一齐到洞口，使钯抡棒乒乒乒，把一座摩云洞的前门打得粉碎。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



70. Bọn họ liền nhất tề kéo đến cửa động, dùng Đinh ba và gậy đập phá, đánh vỡ tan cửa trước động Ma Vân.



# 三盜芭蕉扇

七十一、这时牛王和玉面公主正言说和悟空  
争斗情形，小妖前来报告说前门被打破了，他  
顾不得休息，拿了铁棍，迎了出去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**71. Lúc ấy Ngưu Vương đang nói với Ngọc Diện Công Chúa tình hình đánh nhau cùng Ngô Không, tiểu yêu chạy đến báo nói cửa trước bị đập vỡ, hẩn không kịp nghỉ ngơi, cầm Thiết côn, đi ra nghênh đón.**



# 三盜芭蕉扇

七十二悟空八戒沙僧见牛王出来，迎头就杀，牛王一看阵势不妙，迎战了一阵，便要收兵回洞，却被沙僧拦住了去路。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

72. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng thấy Ngưu Vương đi ra, nhằm đầu mà đánh, Ngưu Vương thấy thế trận không ổn, nghênh chiến một hồi, bèn định thu binh về động, nhưng bị Sa Tăng chặn ngang đường.



### 三盜芭蕉扇

七十三、那牛王见进不得洞，就慌忙摇身一变，变作一只天鹅飞向天空，八戒和沙僧一时不见老牛，心正纳闷，悟空说：「那飞向天空的天鹅就是他的化身，待我上天捉他去。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

73. Ngưu Vương thấy không vào động được, liền vội vàng lắc mình một cái, biến thành một con thiên nga bay lên trên không, Bát Giới và Sa Tăng nhất thời không biết đó là lão Ngưu, bụng đang buồn bực, Ngô Không nói “Con thiên nga bay lên trời là hản biến thành, để ta lên trời bắt hản”.



三盜芭蕉扇



七十四、悟空摇身一变，变作一只海东青，飀地一下，飞入云里，倒飞下来，落在天鹅身上，骑着他的脖子，就啄眼睛。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

74. Ngô Không lắc mình một cái, biến thành một con Hải đông thanh, vút một cái, bay vào trong đám mây, bỏ nhào xuống, nhằm người con thiên nga, quắp lấy cổ nó, định mổ vào mắt.



三盜芭蕉扇



七十五、牛王知道是悟空变的，就慌忙变作一只鹰，来啄海东青。悟空又慌忙变了样，牛王也变了样。这样变了五六次总是老牛变得吃亏。最后，老牛无法，变了原形，一只大白牛，头如峻岭，两只角像两座塔，身有千余丈长。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

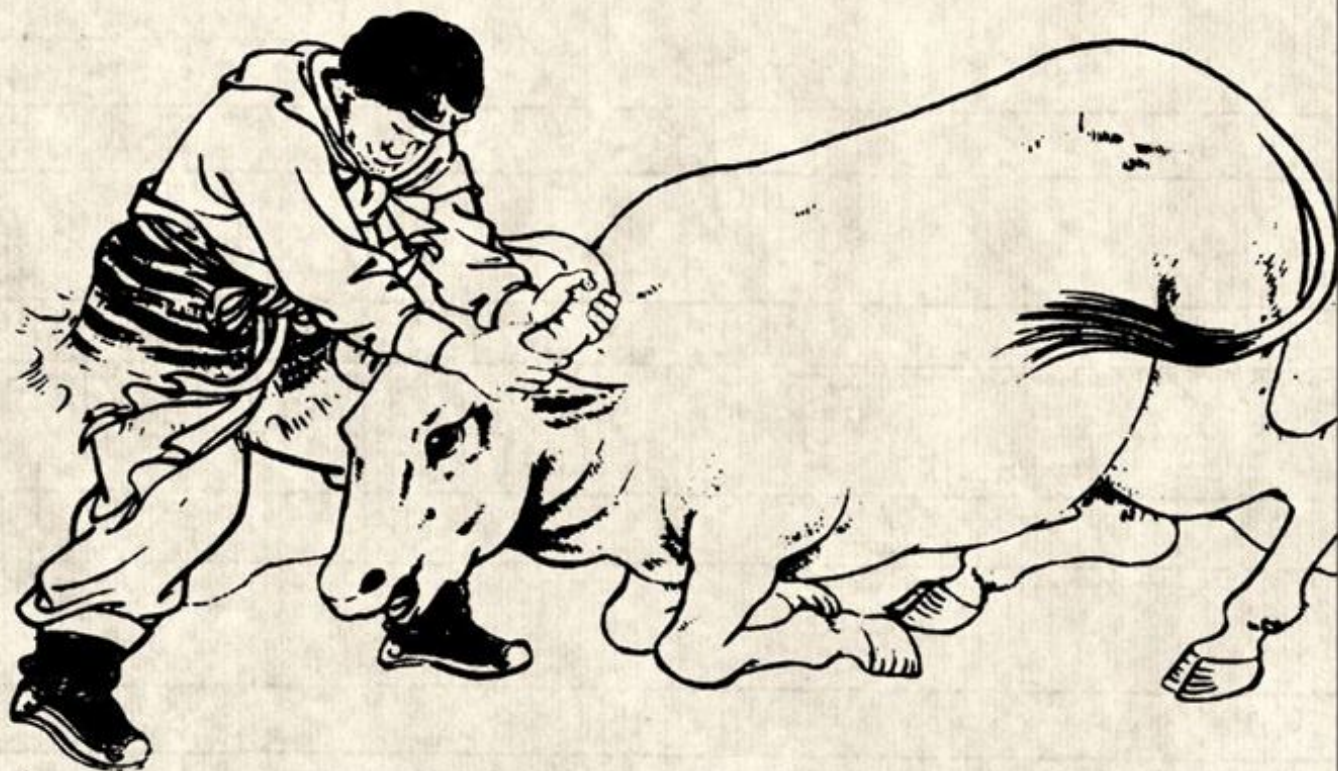
75. Ngưu Vương biết là Ngô Không biến thành, liền vội vàng biến thành một con chim ưng, đến mổ con Hải Đông Thanh. Ngô Không lại vội vàng biến hình dáng, Ngưu Vương cũng biến. Biến năm sáu lần lão Ngưu đều bị thất thế. Sau cùng, lão Ngưu không có cách gì, biến ra nguyên hình, là một con trâu trắng cực lớn, đầu như đỉnh núi, hai sừng tựa như hai tòa tháp, mình dài hơn ngàn trượng.



三盜芭蕉扇



七十六、悟空也摇身一变，现了原形叫一声  
「长！」长得身高万丈，头如泰山，口似血池。老  
牛硬着头，将角来触他，这一下真是山摇地动。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

76. Ngô Không cũng lắc mình một cái, hiện nguyên hình quát một tiếng “Dài ra!”. Thân cao vạn trượng, đầu như núi Thái Sơn, miệng tựa ao máu. Lão Ngưu nghênh đầu, dùng sừng húc hắn, thật như núi long đất lở.



三盜芭蕉扇

七十七两个正在斗得起劲，八戒沙僧也来了。  
老牛一看斗不过他们，就往芭蕉洞跑去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

77. Hai người đang đánh nhau kịch liệt, Bát Giới, Sa Tăng cũng đến. Lão Ngưu thấy địch không nổi bọn họ, liền chạy đến động Ba Tiêu.



三盜芭蕉扇

七十八悟空八戒沙僧追到洞口，八戒见洞门紧闭，举起铁钯，把那石壁和门钯倒了半边。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

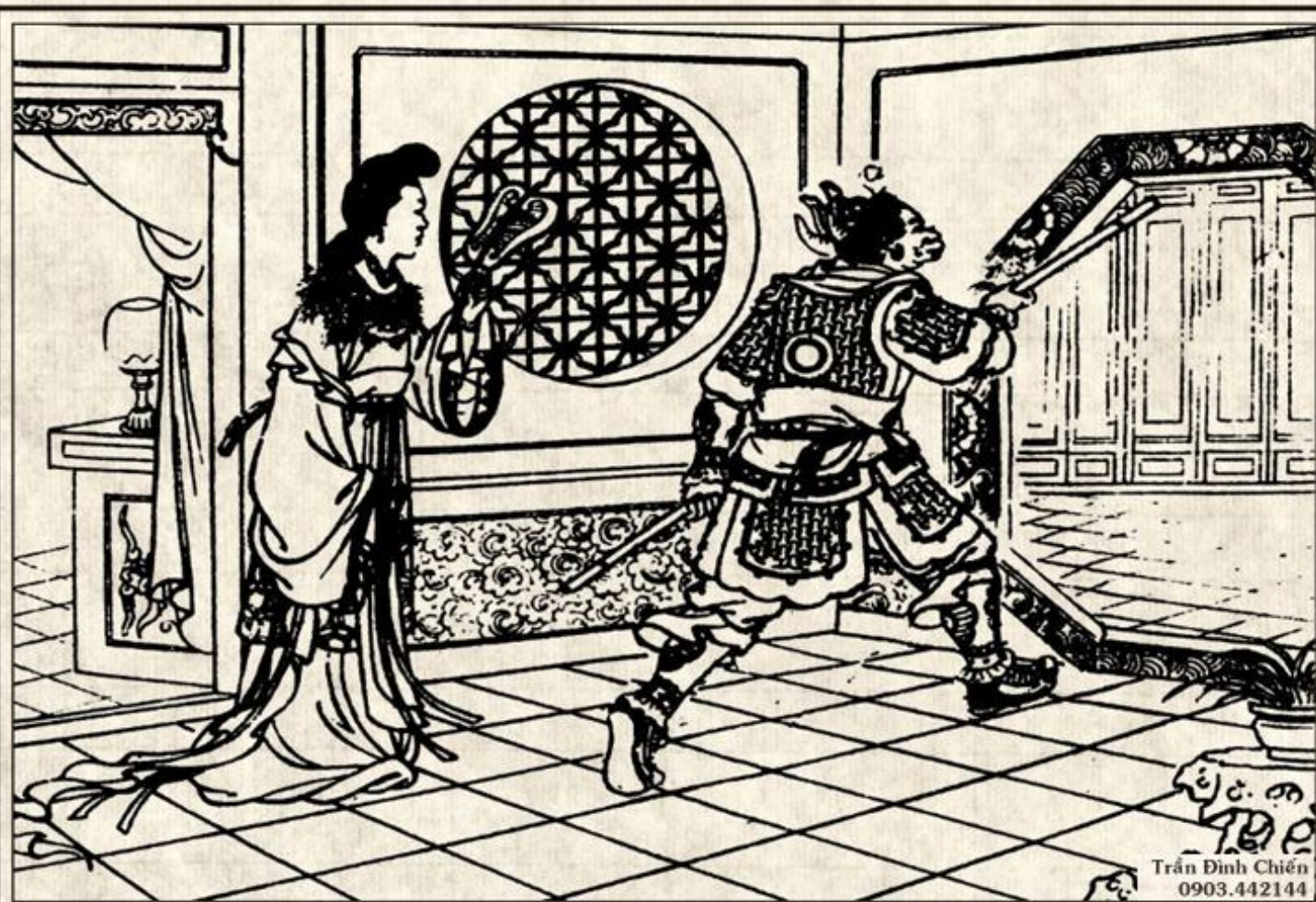
78. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng đuổi đến cửa động, Bát Giới thấy cửa động đóng chặt, vung Đinh ba, đánh cánh cửa đá vỡ làm đôi.



三盜芭蕉扇



七十九、老牛正和铁扇公主商量如何抵挡，见这阵势也慌了手脚，忙把宝扇交给公主，要冲出去逃走。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

79. Lão Ngưu đang cùng Thiết Phiến Công Chúa thương lượng cách chống cự, thấy tình thế ấy chân tay luống cuống, vội giao quạt báu cho Công Chúa, xông ra ngoài mà chạy.



三盜芭蕉扇

八十老牛奋力冲出门外，被八戒沙僧围住，老牛左冲右撞，刚要冲出包围，悟空手起棒落，把老牛打倒在洞口。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

80. Lão Ngưu cố sức xông ra ngoài cửa, bị Bát Giới và Sa Tăng vây lấy, lão Ngưu tả xung hữu đột, vừa định xông ra ngoài vòng vây, Ngô Không tay bổ xuống một gậy, dồn lão Ngưu đến cửa động.



三盜芭蕉扇



八十一、此时哪吒等天神奉旨赶来，收伏了牛王。悟空、八戒、沙僧冲进芭蕉洞。铁扇公主见大势已去，就束手被擒了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

81. Bây giờ các Thiên thần là bọn Na Tra phụng chỉ kéo đến, thu phục Ngưu Vương. Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng xông vào động Ba Tiêu. Thiết Phiến Công Chúa thấy đại thế đã hỏng, liền buông tay chịu trời.



三盜芭蕉扇

父。八十二、悟空八戒沙僧擒了铁扇公主来见师



Trần Đình Chiển  
0903.442144



### 三盜芭蕉扇

八十三、唐僧对铁扇公主说：「你若把扇子借给我扇熄火焰，永不发火，让我师徒能到西天取经，饶你不死！」铁扇公主这时已无可奈何，只得把芭蕉扇交给唐僧。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**83. Đường Tăng bảo Thiết Phiến Công Chúa rằng “Nếu người cho ta mượn quạt để quạt tắt lửa, vĩnh viễn không cháy nữa, để thầy trò ta có thể đến Tây Thiên lấy kinh, sẽ tha chết cho người!”. Bấy giờ Thiết Phiến Công Chúa không có cách gì, đành giao quạt Ba Tiêu cho Đường Tăng.**



### 三盜芭蕉扇



八十四、悟空从师傅手中拿过了芭蕉扇，就要去扇，铁扇公主说：「要想扇熄这火焰山，只要扇四十九下就行，多不得少不得，多一下就发大水，少一下就不能断火根，日后还会发火。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

84. Ngô Không nhận lấy quạt Ba Tiêu từ trong tay sư phụ, liền định quạt, Thiết Phiến Công Chúa nói “Muốn quạt tắt lửa Hỏa Diệm Sơn, phải quạt bốn mươi chín cái, không hơn không kém, nhiều hơn sẽ sinh lũ lụt, ít hơn thì không thể tiết được mầm lửa, ngày sau vẫn có thể bùng phát lửa”.



三盜芭蕉扇



八十五、悟空就依着这言语，对准火焰山连扇四十九下，果然见火焰山头，大雨倾盆，不一刻火焰便熄灭了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

85. Ngô Không liền y theo lời, quạt liền bốn mươi chín cái vào Hỏa Diệm Sơn, quả nhiên thấy trên đỉnh Hỏa Diệm Sơn, mưa to như trút nước, không đến một khắc lửa tắt hẳn.



### 三盜芭蕉扇



八十六、唐僧见火焰熄了，便把芭蕉扇交给铁扇公主。当地的百姓很感激他们，悟空师徒辞别众人，继续向西走去。欲知后事，请看下册《伏龙寺》。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

86. Đường Tăng thấy lửa tắt, bèn trả quạt Ba Tiêu cho Thiết Phiến Công Chúa. Bá tánh đất ấy rất cảm kích bọn họ, thấy trò Ngô Không từ biệt mọi người, tiếp tục nhằm hướng tây mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Chùa Phục Long'.